

S T U D I A P H I L O L O G I C A



Анна А. Зализняк

РУССКАЯ СЕМАНТИКА В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

УДК 811.161.1
ББК 81.031
3 23

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 13-04-16050

Рецензенты:
чл.-корр. РАН В. А. Плунгян, д. ф. н. Д. О. Добровольский

Зализняк Анна А.

3 23

Русская семантика в типологической перспективе. М.: Языки славянской культуры. — 640 с. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-9551-0692-2

Книга посвящена исследованию русской лексической семантики в типологической, диахронической и межкультурной перспективе. Книга обобщает результаты исследований автора в области русской лексической и словообразовательной семантики, русской языковой картины мира и семантической типологии. Центральной теоретической проблемой является многозначность языковых единиц, которая рассматривается в синхронном аспекте (полисемия), а также в диахроническом (семантическая эволюция) и в типологическом (типология семантических переходов). Строится концептуальный аппарат описания многозначности, позволяющий адекватно отобразить недискретное по своей природе явление, каковым предстает многозначность в языке: центральное место в нем занимает понятие *концептуальной схемы* и множества ее реализаций. Механизм объединения разных языковых значений в одну языковую форму моделируется при помощи понятия *семантического перехода*, позволяющего отобразить существующие регулярные связи между значениями слова в синхронии, диахронии и словообразовании. Рассматривается также ряд вопросов, находящихся на границе семантики с поэтикой, семиотикой и теорией коммуникации.

Для широкого круга лингвистов.

ББК 81.031

*При оформлении переплета использована картина
Камилля Писсаро «Бульвар Монмартр в Париже», 1897*

ISBN 978-5-9551-0692-2

© Анна А. Зализняк, 2013
© Языки славянской культуры, 2013

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	11
-----------------	----

Глава I

ФЕНОМЕН МНОГОЗНАЧНОСТИ

1. Многозначность как центральная проблема семантики	15
1.1. Многозначность, полисемия и виды неоднозначности	18
1.2. Неоднозначность и языковая игра	23
1.3. Типы некаламбурного совмещения значений	24
1.4. Способы представления многозначности	30
1.5. Значение языковой единицы как реализация ее «концептуальной схемы»	34
1.5.1. Инвариант vs. исходное значение	34
1.5.2. Понятие концептуальной схемы	36
1.6. Предварительные итоги	38
2. Внутренняя форма слова	41
2.1. Понятие внутренней формы слова	41
2.2. Типы внутренней формы	43
2.3. Внутренняя форма слова и его значение	44
2.4. Этимология и народная этимология	46
2.5. Внутренняя форма и семантический инвариант	49
3. Метафора как источник многозначности	51
3.1. Метафора с лексикографической точки зрения	51
3.1.1. О двух способах интерпретации метафорических словосочетаний ...	51
3.1.2. О множественности «вещных коннотаций» абстрактных имен	54
3.1.3. «Телесная метафора души» в описании эмоций	57
3.2. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности	59

Глава II

РУССКАЯ СЕМАНТИКА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1. Семантика глагола <i>бояться</i> в русском языке	68
1.1. Экспозиция	68
1.2. <i>Бояться 1</i> и <i>бояться 2</i>	69

1.3. Синтаксис и семантика предложений с глаголом <i>бояться</i>	72
1.3.1. Конструкция с подчиненным инфинитивом	72
1.3.2. Конструкция с именным дополнением	75
1.4. Postscriptum	78
2. О семантике сожаления	79
2.1. Сожаление: о плохом или о хорошем?	79
2.2. Модель мира сожалеющего субъекта	82
2.3. Все могло быть иначе... ..	84
2.4. <i>Жалко расставаться</i>	89
2.5. Сожаление и раскаяние	92
2.6. Вместо заключения	93
2.7. Postscriptum	94
2.7.1. Еще раз о совмещении значений	94
2.7.2. Сожаление и жалость	97
2.7.3. Концептуальная схема сожаления	99
2.7.4. Глагол <i>сожалеть</i> в лексикографическом аспекте	101
3. Наречие <i>напрасно</i> : семантика и сочетаемость	105
3.1. Значение неэффективности действия ('напрасно 1')	106
3.2. Оценочное значение ('напрасно 3')	109
3.3. Значение ошибочности мнения ('напрасно 2')	111
3.4. К проблеме инварианта	117
4. Праздник жизни проходит мимо	118
4.1. <i>Мимо 1</i> и <i>мимо 2</i>	118
4.2. <i>Пройти мимо</i> и <i>миновать</i>	124
4.3. Концептуальная схема 'мимо' и ее реализации	125
5. Глагол <i>мочь</i>	131
5.1. Об одном идиоматическом значении глагола <i>мочь</i>	131
5.2. Система значений глагола <i>мочь</i>	135
5.2.1. Объективное значение	135
5.2.2. Пермиссивное значение	139
5.2.3. Эпистемическое значение	140
5.3. Некоторые итоги	142
6. Глагол <i>говорить</i>	145
6.1. Семантические роли и их исполнители	145
6.2. Смысл 'говорить' в системе языка	152
6.3. Словарная статья глагола <i>говорить</i>	155
6.4. Структура многозначности глагола <i>говорить</i>	165
7. Глагол <i>считать</i>	169
7.1. <i>Считать</i> и <i>думать</i> : два типа мнения	169
7.2. <i>Считать</i> как лингвоспецифичное слово	175
7.3. Глагол <i>считать</i> с типологической точки зрения	178

Глава III

ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

1. Отражение «национального характера» в лексике русского языка	185
1.1. Языковая картина мира и методы ее реконструкции	185
1.2. <i>Собираться</i>	187
1.3. <i>Стараться</i>	193
1.4. <i>Удалось — успел</i>	195
1.5. <i>Получилось — вышло — сложилось</i>	199
1.6. <i>Довелось — посчастливилось — повезло</i>	202
1.7. <i>Угораздило — умудрился</i>	205
1.8. Вместо заключения	208
2. Преодоление пространства в русской языковой картине мира	210
2.1. Глагол <i>добираться</i> : словообразовательная и аспектуальная семантика	210
2.2. Преодоление пространства	216
2.3. Глагол <i>добираться</i> : семантическая эволюция	218
3. <i>Компактность vs. рассеяние</i> в метафорическом пространстве русского языка	220
4. <i>Счастье и наслаждение</i> в русской языковой картине мира	226
4.1. Предварительные замечания	226
4.2. <i>Радость и удовольствие</i>	227
4.3. <i>Ум</i>	228
4.4. <i>Счастье</i>	231
4.4.1. <i>Счастье</i> : значение и семантическая эволюция	231
4.4.2. <i>Счастье</i> : сочетаемость и употребление	233
4.4.3. Русская мифология счастья	235
4.4.4. Межязыковые сопоставления	236
4.5. <i>Наслаждение</i>	238
5. О семантике щепетильности: <i>обидно, совестно и неудобно</i>	241
5.1. Концепт <i>обиды</i> в русской языковой картине мира	241
5.2. <i>Обидно</i>	249
5.3. <i>Совестно и неудобно</i>	252
5.3.1. <i>Совестно</i>	252
5.3.2. <i>Неудобно</i>	254
6. К семантике межличностного взаимодействия	256
6.1. <i>Друг, общение, отношение, просьба</i>	256
6.2. <i>Чувства и эмоции</i>	260
7. Русский союз <i>а</i> как лингвоспецифичное слово	263
7.1. Вводные замечания	263
7.2. Семантика союза <i>А</i> : значение сопоставления	264
7.3. <i>А</i> несоответствия: к проблеме переводимости	268
8. Русская семантика в типологической перспективе (к вопросу о термине «языковая картина мира»)	271

8.1. Языковая семантика и картина мира	272
8.2. Языковая картина мира и семантическая типология	274
8.3. Один фрагмент русской языковой картины мира	277

Глава IV

РУССКАЯ СЕМАНТИКА В ДИАХРОНИЧЕСКОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

1. Русские культурные концепты в европейской лингвистической перспективе: слово <i>проблема</i>	285
2. <i>Юмор и остроумие</i> в европейской культурной перспективе	293
2.1. <i>Юмор</i>	293
2.2. <i>Остроумие</i>	294
2.3. <i>Смешной</i>	296
3. Об эффекте ближней семантической эволюции	300
3.1. Вводные замечания	300
3.2. Типы ситуаций ошибочного понимания	304
3.3. <i>Инвалид</i>	305
3.4. <i>Перевод</i>	307
3.5. Вместо заключения	310
4. Константы и переменные семантики глагола <i>отдыхать</i>	312
4.1. <i>Дышать</i> и <i>отдыхать</i>	312
4.2. Значения глагола <i>отдыхать</i>	315
4.3. Эффект ближней семантической эволюции	318
4.4. Направление семантической деривации	320
4.5. Словообразовательная и аспектуальная семантика	321
4.6. Дальнейшая семантическая эволюция	323
5. Концептуализация <i>памяти</i> и <i>забвения</i> в русском языке	327
5.1. Предварительные замечания	327
5.2. <i>Забывать</i>	330
5.2.1. Внутренняя форма глагола <i>забыть</i>	330
5.2.2. <i>Забывать</i> и <i>забывать</i> : аспектуальная семантика	332
5.3. <i>Помнить</i>	334
5.3.1. <i>Помнить</i> и <i>знать</i>	334
5.3.2. <i>Помнить что</i> и <i>помнить как</i>	338
5.3.3. <i>Помнить</i> vs. <i>вспоминать</i>	339
5.3.4. <i>Помнить</i> в безличной конструкции	342
5.4. Вместо заключения	343
6. Предикаты ошибочного мнения в свете семантической типологии: глагол <i>мнить</i>	345
7. <i>Вздор</i> : слово и дело	353
8. <i>Льстить</i> : семантическая эволюция и актуальная полисемия	361
9. Общение между людьми в межкультурной перспективе: <i>гости</i> vs. <i>party</i>	366
10. Русское <i>разочарование</i> в европейском контексте: история и современность .	376

Глава V

ТИПОЛОГИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПЕРЕХОДОВ

1. Семантическая деривация в синхронии и диахронии	387
1.1. Семантическая деривация и семантическая реконструкция	389
1.2. Семантический переход и семантическая параллель	393
2. Проект «Каталога семантических переходов»	397
2.1. Примеры семантических переходов	397
2.2. Структура словарной статьи «Каталога»	399
2.3. Ограничение материала	401
2.3.1. Степень регулярности перехода	401
2.3.2. Величина смысловой дистанции	403
2.3.3. Многочленные семантические переходы	404
2.4. Проблема семантического калькирования	405
3. Семантический переход как объект типологии	410
3.1. Семантический переход как расширение понятия полисемии	411
3.2. Семантическая типология как типология семантических переходов	414
3.3. Проблемы идентификации семантических переходов	420

Глава VI

ГРАНИЦЫ СЕМАНТИКИ: ПОЭТИКА, СЕМИОТИКА, ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ

1. К проблеме универсальности чувств и переводимости их имен: <i>любовь</i> и <i>сочувствие</i> в романе Милана Кундеры «Невыносимая легкость бытия» ..	431
1.1. <i>Любовь</i>	433
1.1.1. <i>Любовь</i> в русском языке	433
1.1.2. <i>Любовь</i> в романе М. Кундеры «Невыносимая легкость бытия»	438
1.2. <i>Сочувствие</i>	440
1.2.1. <i>Soucít</i> в романе М. Кундеры «Невыносимая легкость бытия»	440
1.2.2. <i>Сочувствие</i> в русском языке	443
2. Тожество и подобие в значении русского творительного падежа	447
2.1. К проблеме инварианта	447
2.2. Тожество или подобие?	449
2.2.1. Творительный сравнения	450
2.2.2. Творительный образа действия	453
2.2.3. Творительный предикативный	455
2.3. Метаморфоза	458
3. Метасемантизация исходного текста в советских мультфильмах- экранизациях 40—50-х годов	462
4. Реконструкция «истинного смысла» реплик в конфликтном диалоге	468
5. О семантике непонимания	477
6. Переписка по электронной почте как лингвистический объект	485
6.1. Электронная переписка как особый коммуникативный жанр	486

6.2. Спонтанная письменная речь	488
6.3. Семиотические проблемы транслитерации	491
7. Семантика кавычек	495
8. Тексты А. Платонова как лингвистический источник	502
9. Дневник: к определению жанра	509
9.1. Дневниковеды, дневниковеды и постмодернизм	509
9.2. Фигура адресата	512
9.3. Дневник среди других речевых жанров с косвенным адресатом	515
9.4. Прочие жанровые признаки дневника	519
10. Второе лицо: семантика, грамматика, нарратология	524
10.1. Несобственно-адресатные значения формы 2-го лица	525
10.2. Повествование от 2-го лица как прием	531
11. Об одной гибридной повествовательной форме современной прозы	536
 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	 545
 <i>Литература</i>	 551
<i>Предметный указатель</i>	603
<i>Указатель лексем</i>	613